



УДК: 81:159.9

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-1-141-151

ДИНАМИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ОБРАЗА *KANZLERIN ANGELA MERKEL*

Т.Ю. Гамерьян¹, В.А. Цаголова²

¹Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
ул. Ватутина, 44-46, Владикавказ, Россия, 362025

²Северо-Кавказское суворовское военное училище
ул. Интернациональная, 22, Владикавказ, Россия, 362002

В статье представлены результаты моделирования многослойной структуры образа *Kanzlerin Angela Merkel*, ядром которого является метафорический пласт политического концепта.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью политической коммуникации в обществе и недостаточной изученностью ее имиджевого аспекта. В фокусе внимания авторов статьи политика с точки зрения целевых установок коммуникации власти, соотношения языка и культуры, эмоции и когниции, отражения в языке ценностной картины мира носителей немецкого языка.

Статья выполнена в рамках лингвокультурологии, лингвокогнитологии, политической лингвистики и дискурсологии. В качестве методологической основы исследования применяются следующие методы и подходы: метод сплошной выборки, классификационный метод, метод когнитивного моделирования, когнитивно-интерпретативный метод, концептуальный анализ, метод статистической обработки данных.

Материалом исследования послужили тексты немецких информационно-политических журналов «Der Spiegel» и «Focus» за 2005—2017 годы.

В исследовании на базе 8180 текстовых фрагментов описываются метафорические модели и их подвиды, выявляются когнитивные признаки и доминанты каждого периода канцлерства А. Меркель.

Ключевые слова: политическая метафора, политический дискурс, метафорическая модель, концепт *Kanzlerin Angela Merkel*, структурная формула модели

ВВЕДЕНИЕ

Одной из важных характеристик политического дискурса является высокая степень метафорической насыщенности любого жанра политической коммуникации [1. С. 54].

В современном политическом дискурсе метафора стала мощным средством концептуального воздействия на общество [2. С. 63].

Изучение процесса метафоризации — ведущего способа мышления и инструмента аргументации, обладающего «сильным прагматическим эффектом» [3. С. 85], в политической коммуникации базируется на понимании метафоры как способа мировидения и описания политической картины мира. Метафорические модели отражают специфические стереотипные образы, организующие опыт и знания о мире в каждой этнокультуре [4; 5].

Метафора стала неотъемлемой частью политических текстов, воздействует на сознание массового потребителя. Так как метафора в политической сфере является средством формирования представлений, то это предполагает изучение ее когнитивных аспектов. Метафора интенсивно используется в СМИ в целях воздействия на адресата.

А.Н. Баранов полагает, что политическая метафора служит «основным поставщиком альтернатив разрешения проблемных ситуаций. Политическая метафора задает то множество выходов из кризиса, которое далее рассматривается политиком в процессе принятия решений» [6. С. 190].

Материалом исследования послужили тексты из немецких информационно-политических журналов «Der Spiegel» и «Focus» в период с сентября 2005 г. по август 2017 г. В качестве методологической основы исследования применяются следующие методы и подходы: метод сплошной выборки, классификационный метод, метод когнитивного моделирования, когнитивно-интерпретативный метод, концептуальный анализ, метод статистической обработки данных.

Концепт *Kanzlerin Angela Merkel* описан на базе 8180 текстовых фрагментов, из которых 6126 составляют метафорические репрезентации.

Метафора в масс-медийном политическом дискурсе, репрезентирующем концепт *Kanzlerin Angela Merkel*, формирует обширную сферу, связывающую исходную когнитивную область множественными проекциями в разные понятийные области. В терминологии А.П. Чудинова такого рода метафорические «бури» в политической жизни свидетельствуют о нестабильности политической ситуации в стране [2. С. 87].

Анализ динамики метафорической активности, объективирующей образ А. Меркель как субъект политической деятельности в немецком политическом дискурсе, позволяет судить о возрастающей значимости данного персонажа на внутри- и внешнеполитической арене.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА KANZLERIN ANGELA MERKEL

(I срок канцлерства)

Первый срок канцлерства А. Меркель описан на основе 21 вида когнитивной метафоры и 60 моделей, получивших 860 реализаций, второй — на базе 35 видов метафор и 106 моделей, получивших 2412 реализаций; третий (с декабря 2013 г.) — на данный момент реализован 63 видами метафор и 199 моделями, получившими 2854 актуализаций. Весь метафорический арсенал концепта *Kanzlerin Angela Merkel* представлен 71 видом метафор и 365 моделями.

За первый период канцлерства (ноябрь 2005 — октябрь 2009) выявлены следующие виды метафор: *протекционалистская* (30/247), *метафора верховной власти* (10/109), *профессиональная* (7/85), *зооморфная* (5/21), *генетическая* (4/103), *природная* (3/82), *метафора менеджмента* (3/79), *военная* (2/4), *психологическая* (2/5), *религиозная* (2/12), *спортивная* (1/1), *массмедийная* (1/39), *количественная* (1/3), *химическая+соматическая* (1/3), *статусная* (1/17), *метафора отношений* (1/4), *пространственная* (1/4), *метафора посредничества* (1/29), *фило-*

софская (1/3), метафора эталона (1/3) и экологическая (1/7). Первая цифра в скобках означает количество моделей определенного вида метафоры, вторая цифра — количество актуализаций.

Высокую плотность употребления составляли *протекционалистская метафора, метафора верховной власти, профессиональная и зооморфная виды метафор*.

Метафора *верховой власти* репрезентирована следующими моделями: *A.M. — Königin Angela* «А.М. — королева Ангела»; *A.M. — Königin der Seiteneinsteiger* «А.М. — королева пришедших со стороны»; *A.M. — Königin des Ungewollten* «А.М. — королева нежелательного»; *A.M. — Königin des Hinterzimmers* «А.М. — королева подсобного помещения»; *A.M. — die deutsche Queen* «А.М. — немецкая королева»; *A.M. — Herrscherin* «А.М. — государыня»; *A.M. — Monarchin* «А.М. — монарх»; *A.M. — Gipfelkönigin* «А.М. — самая главная королева»; *A.M. — Kaiserin* «А.М. — императрица»; *A.M. — die Königin von Deutschland* «А.М. — королева Германии». Например:

Sie will bleiben, was sie schon in den vergangenen vier Jahren war: die Präsidialkanzlerin. Angela Merkel, Königin von Deutschland. — «Она хочет остаться тем, кем она была в течение четырех прошедших лет: канцлером, наделенным высшей властью. Ангела Меркель, королева Германии» [12].

Зооморфная метафора представлена такими моделями, как: *A.M. — graue Maus aus dem Osten* «серая мышь из Востока»; *A.M. — Mäuschen* «мышка»; *A.M. — die Glucke* «курица-наседка»; *A.M. — Chamäleon* «хамелеон»; *A.M. — Alphantier / Alpha-Tier* «альфа-животное». Концептуальный тип метафоры отражен в приведенном ниже фрагменте:

Auch Merkel ist ein Alpha-Tier, entsprechend wird die Freiheit eingeschränkt. Was zählt, ist nur die Freiheit der Alpha-Tiere. Das spricht dafür, es gibt Leute die leben nicht im Staat, sie leben über dem Staat. Das sind die, die ohne Flieger nicht mehr auskommen. Nur vor dem Abstürzen wollen sie die ersten sein, die — natürlich lebend — rauskommen. <...> Sie verstehen nichts, ihr Verantwortungsgefühl ist negativ, nur auf sich selbst gerichtet. Sie schauen von der Gottebene auf andere herab, die sich noch mit Panzern in andere Landstriche verirren. — «Также Меркель является Альфа-животным, соответственно, у нее ограничена свобода. Для Альфа-животных имеет значение только свобода. Это говорит о том, что есть люди, которые живут не в государстве, они живут над государством. Это те, которые уже не обходятся без самолетов. Только перед крушением они хотят быть первыми, кто выживет. <...> Они ничего не понимают, у них негативное чувство ответственности, направленное только на себя. С высоты Бога они смотрят на других, которые на танках пересекли рубежи других стран [7].

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА KANZLERIN ANGELA MERKEL

(II срок канцлерства)

Второй период (октябрь 2009 — декабрь 2013), на который пришелся пик экономического кризиса в Европе, представлен такими видами метафор, как: *протекционалистская (21/1181), профессиональная (15/201), метафора верховной власти (7/198), метафора менеджмента (6/193), генетическая (4/97), количест-*

венная (4/16), зооморфная (3/36), спортивная (3/7), механическая (3/29), эмоциональная (3/80), интеллектуальная (3/14), метафора-негация (2/49), вещественная (2/13), сексуально-ролевая (2/2), поведенческая (2/17), кинематографическая (2/5), полицейская (2/16), психологическая (2/14), статусная (2/32), пространственная (2/16), криминальная (2/3), библейская (1/2), политико-экономическая (1/21), антимаскулинная (1/1), военная (1/6), людическая (1/7), метафора стабильности (1/1), этническая (1/1), химическая (1/28), химическая + соматическая (1/1), промысловая (1/2), историческая (1/2), темпоральная (1/19), политическая (1/37), метафора посредничества (1/45), морбиальная + физического здоровья (1/1) и метафора ремесленничества (1/3).

Доминанту составили протекционалистская, профессиональная метафора, метафора верховной власти и метафора менеджмента.

Метафора верховной власти эксплицирована посредством следующих моделей: *А.М. — Königin der Macht* «А.М. — королева власти»; *А.М. — Königin Europas* «А.М. — королева Европы»; *А.М. — ungekrönte Königin Europas* «А.М. — некоронованная королева Европы»; *А.М. — die Königin von Deutschland* «А.М. — королева Германии»; *А.М. — Königin Angela* «А.М. — королева Ангела»; *А.М. — die mächtigste Frau der Republik* «А.М. — самая могущественная женщина республики»; *А.М. — deutsche Königin / deutsche Queen* «А.М. — немецкая королева».

Так, модель *А.М. — deutsche Königin / deutsche Queen* «А.М. — немецкая королева» отражена в следующем фрагменте:

Die deutsche Queen. Das Volk diskutiert darüber, ob seine Kanzlerin Angela Merkel eher Protestantin oder Physikerin oder Frau oder Ostdeutsche ist. Dabei lebt die einstige Quereinsteigerin sei Jahren wie in einem Schloss, aus dem sie auf ihr Land und die Welt schaut. — «Немецкая королева. Народ спорит о том, является ли их канцлер Ангела Меркель больше протестанткой, физиком, женщиной или восточной немкой. При этом женщина, когда-то сменившая род деятельности, живет как в замке, из которого она смотрит на свою страну и на мир» [8].

Метафора менеджмента представлена такими моделями, как *А.М. — die alles-wird-teuer-Kanzlerin* «А.М. — все-становится-дорого-канцлер»; *А.М. — die Sparkanzlerin* «А.М. — канцлер экономии»; *А.М. — Krisenkanzlerin* «А.М. — канцлер кризиса»; *А.М. — Managerin* «А.М. — менеджер»; *А.М. — die Strategin* «А.М. — стратег»; *А.М. — Krisenmanagerin* «А.М. — кризисный менеджер». Следующий отрывок демонстрирует данную разновидность:

Merkel, die Krisenkanzlerin. Die Regierungschefin hat einen Ruf zu verlieren: Ihr Krisenmanagement nach der Lehman-Pleite im Jahr 2008 wird gemeinhin als gelungen angesehen. Das Image der kühlen Macherin will sie nicht verlieren. — «Меркель, кризисный менеджер. Глава правительства теряет репутацию: ее кризисный менеджмент после банкротства компании Lehman в 2008 г. в целом рассматривается как удавшийся. Она не хочет терять имидж хладнокровного создателя» [9].

За второй период канцлерства А. Меркель появился 21 новый вид метафор: механическая, эмоциональная, интеллектуальная, метафора-негация вещественная, сексуально-ролевая, поведенческая, кинематографическая, полицейская, кри-

минальная, политико-экономическая, антимаскулинная, людическая, метафора стабильности, этническая, промысловая, историческая, темпоральная, политическая, морбиальная метафора и метафора физического здоровья.

Протекционалистская метафора, метафора верховной власти, генетическая, количественная, статусная и пространственная виды метафор пополнились новыми фреймами.

Профессиональная, зооморфная, военная, психологическая и спортивная виды метафор поменяли аксиологическое значение — прекращается эксплуатация старых моделей, их сменяют новые.

Массмедийная метафора, метафора эталона, метафора отношений, природная, философская и экологическая виды метафор вышли из употребления.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА KANZLERIN ANGELA MERKEL

(III срок канцлерства)

За **третий период** канцлерства А. Меркель, на который приходится война в Украине, война в Сирии, наплыв беженцев из мусульманских стран в Германию и разлад отношений между странами Запада и странами ЕС, выявлены следующие виды метафор: *метафора верховной власти* (26/899), *протекционалистская* (22/781), *профессиональная* (11/86), *метафора посредничества* (11/92), *зооморфная* (8/26), *генетическая* (8/87), *военная* (7/20), *метафора менеджмента* (6/158), *геополитическая* (5/172), *поведенческая* (5/27), *интеллектуальная* (5/141), *криминальная* (4/10), *спортивная* (4/4), *механическая* (4/11), *психологическая* (4/30), *метафора разрушения* (4/4), *метафора отношений* 93/3), *темпоральная* (3/16), *вещественная* (3/20), *химическая* (3/40), *природная* 93/44), *метафора высоких технологий* (3/51), *историческая* (3/5), *религиозная* (2/8), *метафора внешней политики* (2/8), *метафора верховной власти + транспортная* (2/3), *антиметафора верховной власти* (2/3), *маскулинная* 92/2), *метафора верховной власти + метафора насилия* (1/1), *метафора верховной власти + стратегическая* (1/2), *трансформационная* (1/2), *ювелирная* (1/1), *интернет-метафора* (1/2), *метафора верховной власти + генетическая* (1/2), *фемининная* (1/1), *пространственная* (1/1), *растительная* (1/2), *мебельная* (1/1), *сексуальная* (1/1), *финансовая* (1/21), *метафора эталона* (1/2), *метафора погрешности* (1/1), *пространственно-временная* (1/1), *библейская* (1/2), *астрономическая* (1/1), *астрономическая + интернет-метафора* (1/2), *обструктивная* (1/2), *управленческая* 91/1), *туристическая* (1/2), *школьная* (1/1), *типографическая* (1/1), *юридическая* (1/1), *соматическая* (1/1), *метафора контейнера* (1/1), *генетическая+ психологическая* (1/1), *метафора менеджмента + магическая* (1/1), *химическая + генетическая* (1/1), *политическая* (1/19), *метафора стабильности* (1/1), *магическая* (1/2), *метафора искусства* (1/1) и *метафора ремесленничества* (1/3).

Высокую плотность употребления в третий период составляют метафора *верховой власти*, *протекционалистская*, *профессиональная* виды метафор и *метафора посредничества*.

Метафора *верховой власти* репрезентирована такими моделями, как: *А.М. — die mächtigste Frau der Welt* «А.М. — самая могущественная женщина мира»;

A.M. — die mächtigste Frau Europas «А.М. — самая могущественная женщина Европы»; *A.M. — die mächtigste Frau der EU* «А.М. — самая могущественная женщина Европейского союза»; *A.M. — Kronprinzessin Nummer eins* «А.М. — наследная принцесса номер один»; *A.M. — neue Königin von Europa* «А.М. — новая королева Европы»; *A.M. — die Königin von Europa / die Königin Europas* «А.М. — королева Европы»; *A.M. — Königin von ganz Europa* «А.М. — королева всей Европы»; *A.M. — europäische Königin* «А.М. — европейская королева»; *A.M. — Königin Merkel* «А.М. — королева Меркель»; *A.M. — Königin von Deutschland* «А.М. — королева Германии»; *A.M. — deutsche Königin* «А.М. — немецкая королева»; *A.M. — ungekrönte Königin von Europa* «А.М. — некоронованная королева Европы»; *A.M. — selbsternannte Königin von Europa* «А.М. — самопровозглашенная королева Европы»; *A.M. — selbsternannte Königin der Welt* «А.М. — самопровозглашенная королева мира»; *A.M. — Königin Merkelchen* «А.М. — королева Меркелишка»; *A.M. — Königin Angela I* «А.М. — королева Ангела Первая»; *A.M. — Königin Angela* «А.М. — королева Ангела»; *A.M. — die heimliche Königin Europas* «А.М. — тайная королева Европы»; *A.M. — die Königin der Phrasen* «А.М. — королева фраз»; *A.M. — die mächtigste Staatschefin in Europa* «А.М. — самый могущественный глава государства в Европе»; *A.M. — die einflussreichste Frau Europas* «А.М. — самая влиятельная женщина Европы»; *A.M. — Anführerin Europas* «А.М. — предводительница Европы»; *A.M. — selbtherrliche Kanzler-Demokratie* «А.М. — самодержавная канцлер-демократия»; *A.M. — die Monarchin* «А.М. — монарх»; *A.M. — die Queen* «А.М. — королева»; *A.M. — Kaiserin Europas* «А.М. — императрица Европы». Следующий фрагмент свидетельствует об указанной модели власти:

<...> und die CDU-Genossen schweigen und kuschen. Die "Kaiserin" kann machen, was sie will. Mit Demokratie hat das nichts zu tun. — «<...> а товарищи по партии ХДС молчат и поджимают хвосты. „Императрица“ может делать все, что хочет. К демократии это не имеет никакого отношения» [10].

Метафора *посредничества* реализована следующими моделями: *A.M. — Krisen-Schlichterin* «А.М. — третейский судья кризисов»; *A.M. — die Schiedsrichterin* «А.М. — третейский судья, посредник»; *A.M. — die ungekrönte Russland-Beauftragte der westlichen Welt* «А.М. — некоронованная уполномоченная западного мира в России»; *A.M. — zentrale Figur im aktuellen Kräfteressen zwischen Russland und dem Westen* «А.М. — центральная фигура в сегодняшнем измерении сил между Россией и Западом»; *A.M. — wie ein ruhender Pol zwischen Obama und Putin* «А.М. — тихий полюс между Обамой и Путиным»; *A.M. — wie eine Art Gesandte Obamas* «А.М. — своего рода посланница Обамы»; *A.M. — Moderatorin* «А.М. — модератор»; *A.M. — Regierungs-Moderatorin* «А.М. — модератор правительства»; *A.M. — Konsens-Moderatorin* «А.М. — модератор консенсуса»; *A.M. — Bindeglied zwischen den Kontinenten* «А.М. — связующее звено между континентами»; *A.M. — Vermittlerin zu Russland* «А.М. — посредница между Россией». Проиллюстрируем это таким примером:

Amerika braucht die Frau aus der Uckermark als Bindeglied zwischen den Kontinenten und als Vermittlerin zu Russland, das entgegen der Einschätzung des amerikanischen Staatschefs eben doch mehr ist als eine Regionalmacht. Merksels Kapital sind Bodenstän-

digkeit und Vertrauenswürdigkeit. Ihre Gesprächspartner schätzen sie, weil sie zuhören kann — und dabei auch mit schwierigen Partnern wie Griechenlands Alexis Tsipras Geduld aufbringt. — «Америке нужна женщина из Уккермарка как связующее звено между континентами и посредница с Россией, что вопреки оценке американского главы государства означает все же больше, чем просто региональная власть. Капиталом Меркель являются основательность и благонадежность. Ее партнеры по переговорам ценят ее, так как она умеет слушать — и при этом даже с трудными партнерами, такими как Алексис Ципрас, она запасается терпением» [11; 12].

За третий период появилось 30 новых видов метафор: *метафора отношений, природная, метафора высоких технологий, метафора разрушения, метафора внешней политики, транспортная, маскулинная, метафора насилия, стратегическая, трансформационная, ювелирная, интернет-метафора, фемининная, растительная, мебельная, финансовая, метафора эталона, метафора погрешности, пространственно-временная, астрономическая, обструктивная, управленческая, туристическая, школьная, типографическая, юридическая, соматическая, метафора контейнера, магическая, метафора искусства.*

Метафора *верховой власти, протекционалистская, генетическая, метафора менеджмента, интеллектуальная, психологическая* и метафора *посредничества* пополнились новыми фреймами.

В *профессиональной, зооморфной, военной, поведенческой, криминальной, спортивной, вещественной, поведенческой, пространственной, библейской, исторической* и *темпоральной* видах метафор прекращается эксплуатация старых моделей, их сменяют новые.

Метафора-негация, сексуально-ролевая, кинематографическая, полицейская, статусная, политико-экономическая, антимаскулинная, людическая, метафора стабильности, этническая и *промысловая* виды метафор вышли из употребления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Образ канцлера А. Меркель соткан из пестрого полотна многовидовых метафор, служащих эффективным средством построения концептуальной сферы немецкого политического лидера. Причем метафорическое поле насыщено проекциями из разнообразных областей, формирующих как у сторонников, так и у противников данного персонажа ощущение его суперзначимости для нации.

Из 71 вида метафор 7 репрезентируют с разной степенью активности концепт *Kanzlerin Angela Merkel* на протяжении трех периодов канцлерства: *метафора верховной власти, протекционалистская, профессиональная, зооморфная, генетическая, военная, метафора менеджмента, спортивная, психологическая, химическая, религиозная, пространственная, соматическая* [13].

Протекционалистская и *профессиональная* метафоры, метафора *верховой власти* вошли в ядро концепта *Kanzlerin Angela Merkel* в течение трех периодов.

Зооморфная метафора составила нуклеарный центр в первый период, а метафора *менеджмента* — во второй.

Генетическая метафора реализована небольшим количеством моделей (I период — 4 модели и 103 реализации, II период — 4 модели и 97 реализаций, III период — 8 моделей и 87 реализаций), но по частотности употребления она

сохраняет актуальность на протяжении всех периодов канцлерства А. Меркель. Канцлер Германии воплощает в себе универсальный стереотип матери, осуществляя материнскую заботу о немецкой нации, о министрах своего кабинета министров, о странах ЕС, о беженцах.

Протекционалистская, метафора *верховой власти* и *генетическая* виды метафор каждый последующий период дополнялись все большим количеством новых моделей, но наряду с ними продолжалась частичная эксплуатация старых моделей.

Зооморфная, *профессиональная* метафора и метафора *менеджмента* в каждый период канцлерства А. Меркель представлены новыми разновидностями: прекращается эксплуатация старых моделей, их сменяют новые: в *зооморфной* метафоре наблюдается динамика образа от серой мыши (*graue Maus*) до лживой змеи (*falsche Schlange*); в *профессиональной* метафоре наблюдается динамика образа от уровня низшего профессионального звена (*Reinigungskraft* «уборщица» и *Sauberfrau* «техничка») до высшей ступени профессиональной деятельности (*Friedensrichter* «мировой судья» и *Anwältin* «адвокат»).

Три вида метафор — протекционалистская (54/2209), верховной власти (43/1206), профессиональная (32/372) — составили ядро метафорического образа концепта *Kanzlerin Angela Merkel*.

Метафоры, составившие стержень концепта *Kanzlerin Angela Merkel*, репрезентируют следующие когнитивные признаки исследуемого концепта: *внутренняя политика*, *внешняя политика*, *личностные качества*, *политическая компетентность* (профессиональная метафора); *внутренняя политика*, *политическая компетентность*, *внутрипартийная политика*, *внешняя политика*, *интеллектуальные способности*, *статусность*, *мировая миграционная политика*, *антикризисная политика*, *протекционализм* (протекционалистская метафора); *статусность*, *форма правления государством*, *политическая компетентность* (метафора верховной власти).

Из 365 метафорических моделей (100%), репрезентирующих концепт *Kanzlerin Angela Merkel* на протяжении трех периодов канцлерства, 211 моделей (57,81%) маркированы положительно, 132 модели (36,16%) — негативно и 12 моделей (3,29%) — нейтрально.

Таким образом, в метафорическом образе концепта *Kanzlerin Angela Merkel*, созданном в немецких СМИ, преобладает положительная оценка образа политика.

На основе образно-метафорического пласта концепта *Kanzlerin Angela Merkel* формируется образ *матери*, *мачехи*, *хозяйки*, *императрицы* и *железной леди*. Образ *матери* реализуется посредством генетической и протекционалистской видов метафор. Образ *хозяйки* реализуется через метафору менеджмента, образ *императрицы* актуализируется посредством метафоры верховной власти, природной метафоры, метафоры менеджмента. Образ *железной леди* реализуется с помощью химической метафоры. Выявленные образы преимущественно положительно коннотированы.

© Тамерьян Т.Ю., Цаголова В.А.

Дата поступления: 17.10.2018

Дата приема в печать: 16.12.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Михайлов В.В. Средства реализации образности в институциональном политическом дискурсе: На материале немецкого и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2006.
2. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург, 2013.
3. Чудинов А.А. Постулаты уральской школы политической метафорологии // Уральский филологический вестник. 2012. no 2. С. 85—92.
4. Тамерьян Т.Ю. Гетеростереотипные модели в картине мира // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. 2013. Т. 8. no 1. С. 241—245.
5. Тамерьян Т.Ю. Интердискурсивные метафорические модели // Когнитивные исследования языка. 2013. no 14. С. 236—240.
6. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры // А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. С. 184—193.
7. Focus online 03.09.2008. Режим доступа: https://www.focus.de/politik/deutschland/g7-gipfel-elmau/die-kanzlerin-kann-gipfel-das-g7-treffen-hat-gezeigt-warum-angela-merkel-die-heimliche-koenigin-europas-ist_id_4736389.html (дата обращения: 08.06.18).
8. Der Spiegel 11.05.2009. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-65330394.html> (дата обращения: 08.09.18).
9. Spiegel online 03.05.2009. Режим доступа: www.spiegel.de/politik/deutschland/merkels-strategie-im-griechen-streit-rueckkehr-der-krisekanzlerin-a-692745.html; (дата обращения: 08.09.18).
10. Focus online 27.06.2017. Режим доступа: https://www.focus.de/politik/deutschland/bundeskanzlerin-merkel-rueckt-vom-nein-der-cdu-zur-ehe-fuer-alle-ab_id_7286941.html (дата обращения: 08.09.18).
11. Focus online 27.06.2017. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/spiegel/spiegelspecial/d-55972850.html> (дата обращения: 09.09.18).
12. Spiegel online 24.10.2009. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/schwarzgelber-koalitionsstart-koenigin-angela-kaempft-mit-den-ungehorsamen-a-657176.html> (дата обращения: 09.09.18).
13. Тамерьян Т.Ю. Chancellor of Germany in the metaphoric mirror of political discourse // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 4 (45). С. 81—87.

УДК: 81:159.9

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-1-141-151

DYNAMICS OF METAPHORICAL VERBALIZATION IMAGE OF KANZLERIN ANGELA MERKEL

Tatiana Yu. Tameryan¹, Victoria A. Tsagolova²

¹North-Ossetian State University. K.L. Khetagurov
44-46, Vatutin str., Vladikavkaz, Russia, 362025

²North-Caucasian Suvorov Military School,
22, International str., Vladikavkaz, Russia, 362002

Abstract. The paper presents the results of modeling the multilayer structure of the image of *Kanzlerin Angela Merkel*, the core of which is the metaphorical layer of the political concept. The relevance of the study is due to the growing role of political communication in society and the lack of study of its image aspect. policy in terms of the objectives of the communication of power, the relationship of language and culture, emotion and cognition, the reflection in the language of the value picture of the world of the speakers of the German language.

The article is carried out in the framework of cultural anthropology, linguocognitology, political linguistics and discoursology. As methodological basis of the study the following methods and approaches are used: the method of continuous sampling, the classification method, the method of cognitive modeling, the cognitive-interpretative method, the conceptual analysis, the method of statistical data processing. The analysis is based on the articles from the German information and political journals *Der Spiegel* and *Focus* for the period of 2005—2017.

In the study, based on 8180 text fragments, metaphorical models and their subtypes are described, cognitive features and dominants of each period of the Chancellery A. Merkel are revealed.

Key words: political metaphor, political discourse, metaphorical model, concept Chancellor Angela Merkel, protectionist metaphor, the structural formula of the model

REFERENCES

1. Mikhailov, V.V. (2006). Means of realization of imagery in the institutional political discourse: on the material of the German and Russian languages [dissertation]. Tambov. (In Russ.).
2. Chudinov, A.P. (2013). Essays on modern political metaphorology. Ekaterinburg. (In Russ.).
3. Chudinov, A.A. (2012). Postulates of the Ural School of Political Metaphors. *Urals Philological Bulletin*, 2, 85—92. (In Russ.).
4. Tameryan, T.Yu. (2013a). Heterostereotype models in the world picture. *Theoretical and applied aspects of the study of speech activity*, 8(1), 241—245. (In Russ.).
5. Tameryan, T.Yu. (2013b). Interdiscursive metaphorical models. *Cognitive studies of language*, 14, 236—240. (In Russ.).
6. Baranov, A.N. (1991). A sketch of the cognitive theory of metaphor. In: *Baranov, A.N. & Karaulov, Yu.N. Russian political metaphor. Materials to the dictionary*. Moscow: The Institute of the Russian Language, USSR Academy of Sciences. pp 184—193. (In Russ.).
7. Focus online 03.09.2008. URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/g7-gipfel-elmau/die-kanzlerin-kann-gipfel-das-g7-treffen-hat-gezeigt-warum-angela-merkel-die-heimliche-koenigin-europas-ist_id_4736389.html (accessed: 08.06.18).
8. *Der Spiegel* 11.05.2009. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-65330394.html> (accessed: 08.09.18).
9. *Spiegel* online 03.05.2009. URL: www.spiegel.de/politik/deutschland/merkels-strategie-im-griechen-streit-rueckkehr-der-krisenkanzlerin-a-692745.html (accessed: 08.09.18).
10. Focus online 27.06.2017. URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/bundeskanzlerin-merkel-rueckt-vom-nein-der-cdu-zur-ehe-fuer-alle-ab_id_7286941.html (accessed: 08.09.18).
11. Focus online 27.06.2017. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/spiegelspecial/d-55972850.html> (accessed: 09.09.18).
12. *Spiegel* online 24.10.2009. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/schwarz-gelber-koalitionsstart-koenigin-angela-kaempft-mit-den-ungehorsamen-a-657176.html> (accessed: 09.09.18).
13. Tameryan, T.Yu. (2015). Chancellor of Germany in the metaphoric mirror of political discourse. *Issues of cognitive linguistics*, 4 (45), 81—87.

Для цитирования:

Тамерьян Т.Ю., Цаголова В.А. Динамика метафорической вербализации образа *Kanzlerin Angela Merkel* // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. no 1. С. 141—151. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-1-141-151.

For citation:

Tamerian, T.Yu. & Tsagolova, V.A. (2019). Dynamics of metaphorical verbalization of the image of *Kanzlerin Angela Merkel*. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (1), 141—151. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-1-141-151.

Сведения об авторе:

Тамерьян Татьяна Юльевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова; *научные интересы*: политическая лингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, дискурсология; *e-mail*: tamertu@mail.ru.

Цаголова Виктория Азаматовна, аспирант кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей, Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова, преподаватель немецкого языка Северо-Кавказского суворовского военного училища; *научные интересы*: политическая лингвистика, линвоконцептология; *e-mail*: vika-t77@mail.ru.

Information about the authors:

Tameryan Tatyana Yulievna, Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Languages for Non-Language Specialties of the North Ossetian State University. K.L. Khetagurov; *research interests*: cognitive linguistics, cultural linguistics, psycholinguistics, discourse studies; *e-mail*: tamertu@mail.ru

Tsagolova Victoria Azamatovna, graduate student of the Department of Foreign Languages for Non-Language Specialties of the North Ossetian State University. K.L. Khetagurov, teacher of German language of the North-Caucasian Suworov military school; *research interests*: political linguistics, lingvoculturology; *e-mail*: vika-t77@mail.ru.